



장애를 딛고  
Bravely Overcoming Disabilities

# 장애를 딛고

## Bravely Overcoming Disabilities



조선민주주의인민공화국 · 외국문출판사  
주체107(2018)년  
Foreign Languages Publishing House, DPRK  
Juche 107 (2018)

## 장애는 있어도 꿈은 이루어진다

사람마다 래일에 대한 꿈을 안고 소중한 그 모든것을 이루어가고있는 조선에서는 장애인들도 사회의 일원으로서 생활의 장애, 희망의 장애를 모르고있다.

무료교육의 혜택을 받으며 마음껏 배우고 소질과 능력에 따라 로동생활도 하고 체육 문화예술활동에도 참가하는것을 적극 장려하고있는 국가의 장애인보호정책과 날을 따라 높아가는 사회적관심속에서 장애를 딛고 희망을 꽃피워가는 장애인들이다.

그들은 볼수도 들을수도 걸을수도 없는 몸이지만 《장애는 삶과 희망의 장벽이 아니다》, 《장애는 있어도 꿈은 이루어진다》는 강렬한 열망을 안고 오늘의 보람찬 생활을 창조하고 래일의 소중한 꿈을 이루어가고있다.



## Dreams of the Disabled Are Realized

In the Democratic People's Republic of Korea where everyone cherishes a beautiful dream for the future and realizes it, the persons with disabilities are playing their roles as members of the society and translating their dreams into reality.

Thanks to the DPRK's policy of protecting the disabled and the rising public concern for them, they learn to their heart's content, enjoying the benefit of free education, work according to their aptitudes and abilities, and take part in sports and artistic activities.

They are knowing no physical barriers in realizing their hopes.

Though they are unable to see, hear or move freely, they always keep in their mind, "Disabilities are not obstacles to our life and hopes," and "Though we have disabilities, we will surely realize our dreams." Full of confidence, they are creating worthwhile life and realizing their hopes.

## 희망을 안겨주는 교정

누구나 교육을 받을 권리를 가지고있는 조선에서는 장애인들에게도 배움의 넓은 길이 열려져있다. 장애인들에게 대한 회복치료와 함께 학교전교육을 주는 어린이회복원이 있으며 여러 지역에 초등 및 중등교육을 위한 맹학교와聋아학교들이 있다.

모든 교육조건과 환경이 장애인들의 특성과 편리에 맞게 꾸려진 이 교정들에서는 그들에게 자연과 사회에 대한 풍부한 지식을 주고 소질과 재능도 꽃피워주며 미래에 대한 아름다운 꿈과 희망을 안겨주고있다.

## Hopeful Future Is Inspired in Education

The DPRK in which everybody has the right to education gives the persons with disabilities access to learning. There is the rehabilitation centre for children with disabilities, where they have rehabilitative treatment and pre-school education, and primary and middle schools for the blind and the deaf in many parts of the country. At these educational institutes that provide conditions and environment satisfactorily and conveniently for them, the persons with disabilities gain easy access to ample knowledge about the nature and society, give full bloom to their aptitudes and talents and nourish beautiful dreams and hopes for the future.





과학기술전당에 장애인열람실이 꾸려져있어 선진과학기술을 탐구하는 장애자들이 계속 늘어나고있다.

More and more disabled people visit the reading space for the disabled established at the Sci-Tech Complex to acquire advanced science and technology.



## 로동으로 생활을 창조한다

장애자들에게 소질과 능력에 맞게 로동할 권리를 보장하고있는 조선에서는 그들이 자기의 희망에 따라 로동생활을 하고있다.

장애자들을 위한 기능공학교들에서 하고싶고 할수 있는 기술과 기능들을 배우고 숙련한 많은 장애자들이 정보기술과 피복가공, 목공, 리발, 미용, 안마 등 각이한 분야에서 나라에 유익한 로동으로 보람찬 생활을 창조하고있다.

## Productive Labour Creates Worthwhile Life

The DPRK enlists the persons with disabilities in productive labour by ensuring them the right to work according to their aptitudes and abilities.

After acquiring skills and cultivating independent abilities at the vocational training schools, they lead worthwhile life by contributing their productive labour to the country in the fields of IT, garment processing, carpentry, hairdressing, massaging and so on.



33살때 하반신마비로 장애자가 된 리평규는 지난 40년간 강의한 의지로 장애를 이겨내면서 자동차를 비롯한 2만여점의 료전기계부속품들을 수리하여 나라에 수많은 리익을 주는 높은 애국심을 발휘함으로써 공민의 최고영예인 로력영웅칭호를 수여받았다.

After he became a paraplegic at the age of 33, Ri Phyang Gyu spent 40 years in repairing over 20 000 pieces of parts of rolling stocks including automobiles, overcoming disability with stubborn will. He was awarded the title of Labour Hero, the highest honour of the DPRK citizen, for his patriotic devotion to the country.



로력영웅 리평규 (73살)  
Ri Phyang Gyu (73), DPRK Labour Hero



량철수는 침상에서 일어나지 못하는 장애자로서 40여년간 단편소설을 비롯한 시대를 노래하고 조국을 찬양하는 80여편의 문학작품들을 창작하여 조선문단에 뚜렷한 자욱을 새긴 조선작가동맹 중앙위원회 작가이다.

Ryang Chol Su with paralysis is a writer on the Central Committee of the Korean Writers Union, who produced for over 40 years more than 80 literary works, including short stories, in praise of the country and the vibrant reality of the times.



작가 량철수 (62살)  
Ryang Chol Su (62), Writer





Various sign-language programs, fixtures and garments produced by persons with hearing impairments



여러가지 손말편 집물과 건구, 피복제품들을 만들고 있는 청력장애자들





뛰어난 제작기술로 바이올린을 만들고있는 청력장애자 김승일 (33살)

Kim Sung Il (33) with hearing impairment manufacturing violins skillfully

장애자들의 고심어린 연구와 노력으로 만든 바이올린들은 주체106(2017)년에 진행된 제9차 평양악기전시회에서 기술상을 수여받았다.

그들이 제작한 바이올린들은 오늘 국내외전문가들의 이목을 끌고있으며 날이 감에 따라 그 주문자들도 계속 늘어나고있다.

Violins produced by the persons with disabilities through painstaking efforts were awarded a technical prize at the 9th Pyongyang Musical Instruments Show in Juche 106 (2017).

Their products that are favourably commented by professionals at home and abroad are enjoying growing demands.



## 활기를 띠는 장애인체육

날을 따라 높아가는 조선에서의 체육열기는 장애자들의 체육활동에 활기를 더해주고있다. 국가적으로 장애자들을 위한 체육활동조건과 환경을 마련해주고 여러가지 체육경기들을 정기적으로 조직 진행하고있을뿐아니라 장애인올림픽경기대회를 비롯한 국제경기참가를 적극 장려함으로써 체육을 즐겨하는 장애자들이 늘어나고 종목들도 다양해지고있다. 《노력하면 이룰수 없는것이 없다》는 신심을 안고 체육무대에 나선 많은 장애자들이 우승의 단상에 오르며 꿈을 이루고있다.

## Animating Sports Activities

Mounting enthusiasm for sports in the DPRK is adding vigour to sports activities of the persons with disabilities. Under the concern of the state conditions and environment are provided conveniently for their sports activities, sports games for them are organized on a regular basis, and their participation in international games including the Paralympic Games is actively promoted. Thanks to the state measures, persons with disabilities are taking an active part in sporting activities and the events also being diversified. “Nothing is impossible to achieve, when one makes persevering efforts,”—this is what the disabled athletes cherish in their mind to accomplish their dreams of becoming winners.



### 지체장애자 리철성 (25살)

13살에 장애자가 된 후 탁구에 남다른 취미를 가지고 있는것으로 하여 2013년 제3차 아시아청년장애자경기대회를 비롯한 국내, 국제경기무대들에서 우수한 성적을 경취하고있는 탁구선수이다.

### Ri Chol Song (25) with physical impairment

Since he became physically disabled at 13, Ri made strenuous efforts to master table tennis techniques, thus winning several international and domestic games including the third Asian youth para games in 2013.



### 2014년 아시아장애자경기대회 탁구종목에 참가한 하반신마비장애자 송금정 (30살)

Song Kum Jong (30) participating in the table tennis event of the Asian Para Games in 2014



### 국내 장애자 및 애호가탁구경기들에서 연속 우승한 지체장애자 김영록 (24살)

Kim Yong Rok (24) winning consecutive victories in the domestic table tennis tournaments of the persons with disabilities and amateurs

### 장애자탁구신동 유명신 (13살)

탁구선수가 될 꿈을 이루어가고있는 그는 국내 장애자 및 애호가탁구경기들에서 우수한 성과를 거두고있다.

### Yu Myong Sin (13), a table tennis prodigy

Yu is translating her dream of becoming a table tennis player into reality by achieving remarkable successes at the domestic table tennis tournaments of the persons with disabilities and amateurs.





활기에 넘쳐 축구장에 나선聋인들.  
그들은 국제축구경기들에서 훌륭한 기술을 보여주고있다.



Korean deaf football players are showing off their high techniques and excellent skills in international games.



제23차 겨울철장애자올림픽경기대회를 비롯한 국제경기들에 참가한 지체장애자 김정현 (19살)

Kim Jong Hyon (19) with physical impairment taking part in the 23rd Winter Paralympic Games and other international games



2017년 세계장애자활쏘기경기대회를 비롯한 여러 국제경기들에 참가한 하반신마비장애자 리성철 (30살)

Ri Song Chol (30), paraplegic, taking part in the 2017 world archery tournament of the persons with disabilities and other games



제14차 국제장애자올림픽경기대회를 비롯한 여러 국제경기들에 참가한 장애자수영선수 림주성 (23살)

Rim Ju Song (23) taking part in international swimming tournaments including the 14th international Paralympic games



2014년 제2차 아시아장애자경기대회에 참가한 장애자수영선수 심승혁 (22살)

Sim Sung Hyok (22) at swimming event in the second Asian Para Games in 2014





제15차 국제장애인올림픽경기대회에 참가한 맹인육상선수 김철웅 (40살)

Kim Chol Ung (40) at the athletic event of the 15th international Paralympic games

김철웅은 중국의 베이징에서 진행된 제4차 중국공개육상선수권대회-2016년 국제장애인올림픽위원회 그랜드상륙상경기대회 맹인육상 5 000m종목에서 금메달을 쟁취하였다.

Kim, blind athlete, won a gold medal in the T11-12 5 000m title at the 4th China Open Athletic Championships—2016 International Paralympic Committee Grand Prix Competition held in Beijing, China.



Korean disabled sports persons taking part in the 15th international Paralympic games held in Brazil and other international para games



브라질에서 진행된 제15차 국제 장애인올림픽경기대회를 비롯한 여러 국제장애인경기대회에 참가한 조선장애인선수들



REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DA COREIA



## 꿈과 희망을 노래에 담아

누구나 예술의 창조자, 향유자가 되고있는 조선에서는 장애인들도 예술적재능을 마음껏 꽃피워가고있다. 시력과 청력, 지체장애에도 불구하고 강한 인내성으로 기량을 연마하고 놀라운 창조력으로 이채로운 공연무대를 펼쳐가는 장애인들이다.

아름다운 선율과 매혹적인 율동에 자기들의 꿈과 희망을 담아 전진하는 조국의 기상과 행복넘친 인민의 긍지를 격조높이 노래하는 장애인들의 예술공연은 언제나 관람자들의 깊은 감동을 자아내고있다.

## Singing Their Dreams and Hopes

The persons with disabilities in the DPRK where everybody is a creator and enjoyer of the arts, are bringing their artistic talents into full bloom.

Though they have seeing, hearing and moving disabilities, they display stubborn will in polishing artistic techniques and creating works for excellent performance.

Their performances, representing not only their dreams and hopes but also the strong mettle of the country that is making progress and the pride of people full of happiness through beautiful melodies and graceful movements, impress the audience greatly.





**시력장애자 공훈예술가 김명숙 (63살)**

소녀때부터 오늘에 이르는 수십년간 가야금독주자로서 국내는 물론 영국과 프랑스방문공연들에서 관중들의 절찬을 받았으며 전통음악만이 아니라 현대음악도 연주할수 있게 가야금을 개조함으로써 공훈예술가칭호를 받았다.

**Kim Myong Suk (63), Merited Artist, with visual impairment**

Kim played kayagum for decades since her girlhood, and her excellent performance was given a big hand not only at home but during tours to Britain and France. She remodeled kayagum for playing both traditional and modern music, thus winning the title of the Merited Artist.



**시력장애자 강은혁 (23살)**

**Kang Un Hyok (23) with visual impairment**



**시력장애자 배옥림 (25살)**

2살때 고열로 실명한 그는 노래를 즐겨 부르며 성악적재능을 꽃피워 수십권의 명곡들을 무대에 올린 가수가 되었다.

**Pae Ok Rim (25) with visual impairment**

Pae was afflicted with high fever at two and lost her eyesight. But she has developed her vocal talent and become a singer who sang scores of famous songs on stage.



**시력장애자 차광국 (28살)**

**Cha Kwang Guk (28) with visual impairment**



예술활동이 활발히 진행되어 장애인들속에서 공훈예술가를 비롯한 뛰어난 독주가와 성악가, 무용수들이 많이 나오고있다.

Excellent entertainers, such as Merited Artist, soloists, singers and dancers, are produced among the persons with disabilities.



조선장애자예술협회에서 열정에  
넘쳐 창조 의 나래를 펼쳐가는  
청력장애 자 예술소조원들

Those with hearing disabilities from  
the Korean Art Association of the  
Disabled training hard to polish their  
dancing skills



민속무용 《목동과 처녀》  
Folk dance *A Cowboy and a Girl*



청력장애자 주수양 (21살)  
Ju Su Yang (21) with hearing impairment

룡아학교의 예술소조와 조선장애자예술협회에서 재능을 꽃피운 주수양, 류진혁은 민속무용 《목동과 처녀》를 비롯하여 십여편의 무용작품들에서 주역으로 출연하여 국내외에 장애인무용수들로 널리 알려져있다.

Ju Su Yang and Ryu Jin Hyok developed their dancing talents at the artistic group of the deaf schools and the Korean Art Association of the Disabled and won fame as disabled dancers at home and abroad by performing key roles of 10-odd dance pieces such as folk dance *A Cowboy and a Girl*.

청력장애자 류진혁 (22살)  
Ryu Jin Hyok (22) with hearing impairment

민속무용 《3인무》  
Folk dance *Trio Dance*





영국과 프랑스에서 공연무대를 펼친 조선장애자예술협회 예술소조원들  
Members of the Korean Art Association of the Disabled during their performances in Britain and France



장애자들의 예술공연은 열렬한 조국애와 밝고 명랑한 낙천성, 높은 예술적기량으로 하여 관중들의 절찬을 받았다.  
Foreign audience gave a big hand to their performances portraying ardent love for the country, bright and cheerful optimism, and high artistic skills.



명승지들을 비롯한 문화휴식터들에서 즐거운 나날을 보내고있는 장애인들  
The disabled persons enjoying merry time at scenic resorts and other cultural establishments



인민을 제일로 귀중히 여기고 내세워주는 조선에서 장애인들은 사회와 집단의 한 성원으로로서의 자랑과 긍지를 안고 언제나 소중한 모든 꿈을 이루어갈것이다.

In the DPRK that values and gives prominence to the people the persons with disabilities will translate their beautiful dreams into reality, with a pride and dignity of being members of society and collective.



편집 : 오순이  
글 : 김태현  
사진 : 홍광남

## 장애를 딛고

---

---

낸곳 : 외국문출판사  
발행 : 주체107(2018)년 10월

---

---

Edited by O Sun I  
Written by Kim Thae Hyon  
Photographed by Hong Kwang Nam

## Bravely Overcoming Disabilities

---

---

Published by the Foreign Languages Publishing House  
Issued in October Juche 107 (2018)

---

---



조선민주주의인민공화국 · 외국문출판사  
주체107(2018)년  
Foreign Languages Publishing House, DPRK  
Juche 107 (2018)